

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública  
Dirección de Educación Primaria  
Superintendencia de Educación Primaria del Oriente

## Awajún Chícham

Cartilla 4

Para Transición 2

(Aguaruna-Castellano)

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva

1958

(Tiraje de 1961)

a

ápa

ája

áwai

atásh

i

íma

iwán

idáuk

e

éte

ekétui

étsa

u

úchi

úum

ubág

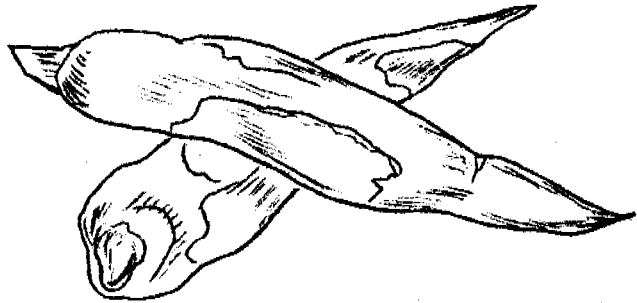
tu papá  
chacra  
hay  
gallina

avispa  
está sentado  
sol

garza  
iguana  
camote

niño  
cerbatana  
hermana de hombre  
(hermano de mujer)

máma



ma

mi

mu

me

íma

maáme

ímau

áme

máma

ámi

úmau

éme

éma

umá

ámaumáu

Ame pujáu.

Ima ímau áwai.

Ame máu.

garza  
yuca  
después de  
llevar

le mató  
a ti  
pariente

lejos  
toma  
dando de  
beber

tú  
suficiente  
matando

Tú te quedas,  
La garza está lejos.  
Tú la mataste.

tímu

ti

tu

ta

te

táma

tímu

titá

tíu

tíma

utitá

táata

tu

túma

itáta

táme

tuí

téma

titú

táu

ítatu

¡Táata! -tíu ápa.

¡Tímu utitá! -tíu.

Atsáwai -úchi táu.

cuando le dice  
cuando le dijo  
despues

barbasco  
traigalo  
traigale

dígale  
ven  
dice

dijo  
cual  
a donde

piojo

quieto

llegó

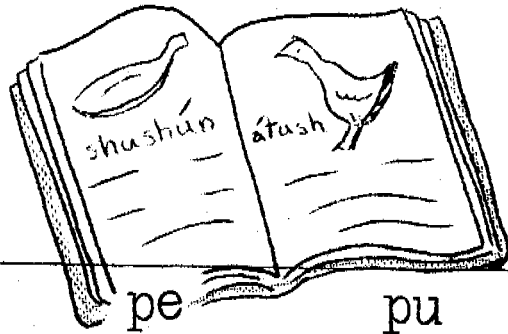
se calla

¡Ver! -dijo tu papá.

¡Traiga el barbasco! -dijo.

No hay -dijo el muchacho.

papi



pa

pi

pe

pu

púti

tápi

pátu

pée

pítu

páti

peétu

apuúpu

túpu

tápe

paámu

piíti

tiípa

papi

peéma

papápatu

Tiípa áme.

Píma áu utitá.

Titá áme.

pellizco  
pan de árbol  
aguja grande  
no digas

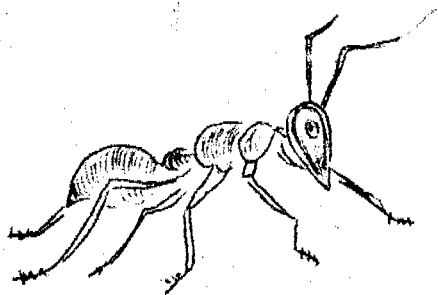
agarrar  
plato  
dura  
papel

pato  
prendido  
pegar con la  
mano  
está prendido

horizontal  
buefo  
garrapata  
tibio

No le digas tú.  
Trae lo que está llenándose.  
Di tú.

yutuí



yu

yi

ya

yápa

áya

yamá

yúmi

áyamui

iyá

púya

yutuí

ya

áyi

yamai

túyi

yápi

ayú

yápu

yútau

Yamáí yúmi yútau.

¡Taata! -tíu ápa.

¡Ayú! -tíme Yúma.

Ayamui yamáí.

amargo  
descansa  
quien  
cara

sin nada  
nosotros  
primero  
era  
bueno, bien

recién  
arpon  
ahora  
brujo

agua  
izula  
decía  
llueve

Ahora cae la lluvia.  
¡Ven! -dijo tu papá.  
¡Bueno! -dijo Yuma.  
Descansa ahora.